



国图藏西夏文《慈悲道场忏法》卷八译释 (一)

杨志高

摘要: 夏译汉文《慈悲道场忏法》，十卷四十品，主要收藏于中国国家图书馆和俄罗斯科学院东方文献研究所。前者出自宁夏灵武，元刻本，现存九卷(佚卷二)，其完整者六卷，残缺者三卷；后者黑水城出土，共十卷，尚未刊行。本文拟对国图藏保存完整的卷八之前半部分(第十七品至第二十品)进行译释，为学界提供一份关于该经卷的相关资料。

关键词: 夏译汉籍 梁皇忏 译释

西夏译本《慈悲道场忏法》，译自足本十卷四十品的汉译本。是经为中土撰著的佛教律书，俗称《梁皇忏》，一般认为成书于南朝萧梁时期。其一、二卷叙立道场之缘起和忏悔的过程。三至六卷，主要述说首恶有应、出地狱、解怨释解和发愿。七至十卷包括自述庄严、六道礼佛、回向和发愿等。此忏法自梁经宋元延至现今，经世流传。少数民族文种译本有回鹘文、西夏文等。

现在存世的西夏文本，初译于西夏惠宗秉常时期(1067—1086)，为夏皇太后梁氏共惠宗皇帝御译¹，重刊于元，主要收藏在中国国家图书馆(以下简称国图本)和俄罗斯科学院东方文献研究所。国图本为灵武出土，有元“江南经院建康府城”题记。现存九卷(佚卷二)，其中完整者六卷(卷一、四、五、六、八、九)，残缺者三卷(卷三、七、十)。图版刊布于《中国藏西夏文献》第4、5册、²《中国国家图书馆藏西夏文献》第2册。³卷首《梁皇宝忏图》为宋元杭州府刊刻名匠俞声刻制，经文刊行者则是不见史载的何森秀。俄罗斯藏本为黑水城出土的十卷本，尚未刊行。⁴

本文所论及的国图本卷八编号为B11.044 [4.09]，刻本经折装，版面32.2×13厘米，栏高26.8厘米，上下双栏，10行15字。存书衣1叶、扉画7叶、经文75叶。其内容为“为阿修罗道一切善神礼敬佛第十七”至“为过去比丘、比丘尼礼敬佛第二十六”，相应的汉文

1 史金波据卷前题记，考证为惠宗秉常御制。见史金波《西夏佛教史略》，宁夏人民出版社1988年，第73页。

2 宁夏大学西夏学研究中心，中国国家图书馆，甘肃五凉古籍整理研究中心编《中国藏西夏文献》，甘肃人民出版社、敦煌文艺出版社2005年，第4册，第87~366页；第5册，第3~186页。

3 宁夏社会科学院，中国国家图书馆，上海古籍出版社编《中国国家图书馆藏西夏文文献》第2册，上海古籍出版社2005年，第57~199页。

4 E. И. Кычанов, Каталог тангутских буддийских памятников, Киото: Университет Киото, 1999, стр.455~463.

见通行本《大正藏》⁵第45册954页中栏~958页上栏。下面依据《中国藏西夏文献》第5册第39~54页图版，拟对保存完整的卷八前半部分(第十七至第二十品)进行译释，为学界提供一份关于该经卷的相关资料。

西夏文录文、对译(第39页第1行~43页第2行)

第39页:1. 焚焚其突殖被曬梭策吨2. 淖句伺阶紛播曬糴繕箍猜厚美虑病彝握, 縻镜郝钝紐箴坏箍墅荔猜索彝握3. 庆處茸癩界綬癩癩綢綢謀出蟻灯蔭吨4. 瞰坚其突急禿荔餅, 飭縻綢廊氩鷗睫5. 炽, 隆耆嘻裡粮且穉穉縻庆處茸脹癩6. 癩、庆處茸癩癩, 飭订藻蓐商綢。飭裡粮7. 且穉穉縻苔窘縻竝、甞睫且穉、界蔭骄8. 甲、俐蠡婚蔭、策膀綬脹、策膀綬半癩癩, 9. 碩維蔻科蔻綢、蔻蠶蔻蠟, 蛇綢蒼倭淮10. 蟲较號, 穉穉穉維荔彝縻^[1]輛罽、荔娇縻

对译: 1. 慈悲道场忏悔法卷八第2. 天生全能祿番式法正国皇太后梁氏御译 救德主国增福正民大明皇帝鬼名御译3. [阿修罗]道一切善神为佛之礼敬十七第4. 今日道场业同大众重复心诚五体地5. 投奉为以十方虚空界尽[阿修罗]王6. 一切[阿修罗]一切及自各眷属为又十方7. 虚空界尽聪明正直天地虚空善护恶8. 罚咒持守护八部神王八部神将一切9. 乃至若内若外若亲若远东西南北四10. 维上下空法界遍大神通力有大威德

第40页:1. 輛罽, 藹堡裡粮策膀綬脹、策膀綬半, 飭2. 订藻蓐商綢, 隆耆嘻融揉癩癩裘荔焚3. 徐钝謀瞭廊。4. 殺备藹酖綢! 殺备桥菜萇汕綢! 5. 殺备拓疥綢! 殺备餅付慈綢!

对译: 1. 力有是如十方八部神王八部神将及2. 自各眷属为敬礼以世间一切中大慈3. 悲主之归命4. [南无][弥勒]佛[南无][释迦牟尼]佛5. [南无]宝名佛[南无]众清净佛

第41页:1. 殺备疥瘍吡綢! 殺备簪且荔綢! 2. 殺备綃弟綢! 殺备篋脹綢! 3. 殺备柏瑞餅綢! 殺备界睬綢! 4. 殺备焚癩綢! 殺备键繕綢! 5. 殺备曬碰綢! 殺备稽庭綢! 6. 殺备界柚疥綢! 殺备胎墅綢! 7. 殺备餅否綢^[2]! 殺备縻荏蔭綢! 8. 殺备增碰綢! 殺备酖吡綢! 9. 殺备蛙箭綢! 殺备曬纏綢! 10. 殺备讲舡綢! 殺备柜膝縻綢!

对译: 1. [南无]名边无佛[南无]不虚光佛2. [南无]圣天佛[南无]智王佛3. [南无]金刚众佛[南无]善障佛4. [南无]慈建佛[南无]华国佛5. [南无]法意佛[南无]风行佛6. [南无]善思名佛[南无]多明佛7. [南无]众和佛[南无]德功守佛8. [南无]利意佛[南无]惧无佛9. [南无]观坚佛[南无]法住佛10. [南无]珠足佛[南无]解脱德佛

第42页:1. 殺备例竈綢! 殺备界瞞綢! 2. 殺备維縻綢! 3. 殺备竈瘍吡蟻论! 殺备融競蛭蟻论! 4. 飭魏藹堡裡粮且穉穉縻戊拓癩癩謀5. 瞭廊。镁焚徐輛嘻僚禿穉蔭。镁庆處茸6. 脹、庆處茸癩癩, 飭订藻蓐商。飭镁苔窘7. 縻竝、甞睫且穉、界蔭骄甲、俐蠡婚蔭、策8. 膀綬脹、策膀綬半, 飭订藻蓐商, 经羈柜9. 膝, 翎睬付慈。荔桂綢癩^[3], 歛吡縻箴。淮吞10. 壳綢、泪亡茸穉綢窺觚觚, 淮擦泪縻碰

对译: 1. [南无]妙身佛[南无]善高佛2. [南无]普德佛3. [南无]身边无菩萨[南无]世音观菩萨4. 又复是如十方虚空界尽三宝一切之5. 归命愿慈悲力以同加覆护愿[阿修罗]6. 王[阿修罗]一切及自各眷属又愿聪明7. 正直天地虚空善护恶罚咒持守护八8. 部神王八部神将及自各眷属客尘解9. 脱缘障清净大乘心发碍无道修四无10. 量心六[波罗蜜]常现前得四辩六通意

第43页:1. 瞭订半。綢焚徐嘻蟻縻镜蔭, 蟻论縻膾2. 綢篋膳拷^[4]。柏瑞綢觚^[5], 縻孛肅氩(息活出蟻)。

对译: 1. 如自在恒慈悲以众生救护菩萨道行2. 佛智慧获金刚心得正等觉成一遍礼拜

通译、注释(第39页第1行~43页第2行)

5 大正一切经刊行会《大正新修大藏经》第45册1909号《慈悲道场忏法》，佛陀教育基金会印1990年，第954~958页。

天生全能禄番式法国正皇太后梁氏御译，救德主国增福民正大明皇帝嵬名御译
为阿修罗道一切善神礼敬佛第十七

南无弥勒佛！南无释迦牟尼佛！南无宝名佛！南无众清淨佛！南无无边名佛！南无不虚光佛！南无圣天佛！南无智王佛！南无金刚众佛！南无善障佛！南无建慈佛！南无华国佛！南无法意佛！南无风行佛！南无善思名佛！南无多明佛！南无和众佛！南无功德守佛！南无利意佛！南无无惧佛！南无坚观佛！南无住法佛！南无珠足佛！南无解脱德佛！南无妙身佛！南无善高佛！南无普德佛！南无无边身！菩萨！南无观世音菩萨！

【参见《大正藏》[0954b01~0954c02]】

- [1] 緼，“通”，《大正藏》作“足”。
[2] 否，“和”或“合”，《大正藏》作“密”。
[3] 𣪠荏絅癉，即“发大乘心”，《大正藏》作“发起大乘”。
[4] 𣪠，“获”或“得”，《大正藏》作“入”。
[5] 𣪠，“得”，《大正藏》作“度”。

第43页:3. 拔腰綯綯謀出蟻灯茱吨4. 瞅坚其突急禿茛餅, 縲簞綯廊, 氩鸥睫5. 炽, 隆耆
嘻裡粮且穉穉縲紱铜臀咩拔6. 腰瘰癧。藹落^[1]: 例恩拔腰、縲紱縲拔腰、氩7. 粮拔腰、甞拔
腰、睫拔腰、珊拔腰、碰拔腰、8. 坚棍拔腰、聚棍拔腰、碍棍拔腰、罕玛拔9. 腰、碰曠拔腰、
甞肇莖拔腰、蛇縲莖拔腰, 10. 碩維裡粮莖科莖縲、莖倉莖甥、蛇縲莖

第44页:1. 倭淮聶较號, 穉曬穉維勃彝温輛譚, 勃2. 娇廖輛譚, 藹堡披服癰癰、披綬癰癰, 籛3. 汀瀟蓍商綱。隆耆融肅穉癰癰裘勃焚4. 徐钝谍瞭廊。5. 戢备麓酚績! 戢备桥茱萸汕績! 6. 戢备例篋績! 戢备慈礲績! 7. 戢备次競績! 戢备廖篋績! 8. 戢备輛笏績! 戢备確碑碰績! 9. 戢备键貼績! 戢备篋斗績! 10. 戢备键伴績! 戢备廖蔀入績!

第45页:1. 戛备疥拓績! 戛备埠搓疥績! 2. 戛备较妹績! 戛备酖咩績! 3. 戛备絨墅績! 戛备蕞砭績! 4. 戛备癰癰霽績! 戛备簾渡績! 5. 戛备拓霽績! 戛备讲入績! 6. 戛备廖疥藉^[2]績! 戛备簾腮績! 7. 戛备腫咩績! 戛备矚節績! 8. 戛备霽廖績! 9. 戛备竇碣咩蟾论! 戛备融

精佛[南无]炎肩佛7.[南无]大威德佛[南无] [蒼蔔]华佛8.[南无]心喜佛[南无]善众佛
9.[南无]帝幢佛[南无]大爱佛10.[南无][须蔓]色佛[南无]妙众佛

第48页:1. 殺备稷籃續! 殺备界絹佬續! 2. 殺备餐腰續! 殺备例腔續! 3. 殺备荊芮續!
殺备镁蕤續! 4. 殺备縻茹續! 殺备拓競續! 5. 殺备柏瑞竊續! 殺备埋癰續! 6. 殺备埋辆庭續!
殺备碓碑辆續! 7. 殺备冉慈續! 8. 殺备竈碣咩蠃论! 殺备融競蛙蠃论! 9. 飭魏龔堡裡粮且穉
穉纒戊拓癰癰謀10. 瞭廊。镁焚稊辆嘻鐸禿穉蘆。镁荊挤腰、

对译: 1. [南无]乐可佛[南无]善定义佛2. [南无]牛王佛[南无]妙臂佛3. [南无]大车佛
[南无]愿满佛4. [南无]德光佛[南无]宝音佛5. [南无]金刚军佛[南无]贵富佛6. [南无]势力
行佛[南无]师子力佛7. [南无]目净佛8. [南无]身边无菩萨[南无]世音观菩萨 9. 又复是如十
方虚空界尽三宝一切之10. 归命愿慈悲力以同加覆护愿大魔王

第49页:1. 氦索挤腰^[1]、挤腰癰癰, 飭订藻蓐商, 簪咩2. 磧紱耿坚毋維。翎睬癰癰瘡華
付慈, 輸3. 急癰癰瘡媿妮特, 餅蚺癰癰瘡華柜賺。4. 淮吞壳綢, 泪亡茸穉, 綢窺腋笏; 淮紱
咩5. 簾, 泪彝緼辆, 碓瞭订半; 蠃论瘰瘰瘰6. 簪楷。簪蠃綰繫, 穉卢飭續華簪^[2]。

对译: 1. 五帝魔王魔王一切及自各眷属始无2. 已来今日于至缘障一切皆得清净罪3. 业一
切皆得销灭众苦一切皆得解脱4. 四无量心六[波罗蜜]常现前得四碍无5. 智六神通力意如自
在菩萨道行不休6. 不息先众生度其然后佛当成

通译、注释(第46页第8行~49页第6行)

为魔王礼敬佛第十九

今日道场同业大众, 重复至心, 为大魔王、五帝大魔、乃至东西南北四维上下、尽虚空
界一切魔王, 及各自眷属。归依敬礼一切世间大慈悲主。

南无弥勒佛! 南无释迦牟尼佛! 南无梵牟尼佛! 南无安祥行佛! 南无勤精进佛! 南无炎
肩佛! 南无大威德佛! 南无蒼蔔华佛! 南无心喜佛! 南无善众佛! 南无帝幢佛! 南无大爱佛!
南无须蔓色佛! 南无众妙佛! 南无可乐佛! 南无善定义佛! 南无牛王佛! 南无妙臂佛! 南无
大车佛! 南无满愿佛! 南无德光佛! 南无宝音佛! 南无金刚军佛! 南无富贵佛! 南无势力行
佛! 南无师子力佛! 南无净目佛! 南无无边身菩萨! 南无观世音菩萨!

又复归命如是十方尽虚空界一切三宝。愿以慈悲力同加覆护。愿大魔王、五帝魔王、一
切魔王, 及各自眷属, 无始已来至于今日。一切缘障皆得清净, 一切罪业皆得销灭, 一切众
苦皆得解脱。四无量心, 六波罗蜜, 常得现前; 四无碍智, 六神通力, 如意自在; 行菩萨道
不休不息。先度众生, 其然后当成佛。【参见《大正藏》[0955a02~0955a25]】

[1] 挤腰, “魔王”, 《大正藏》作“大魔”。

[2] 穉卢飭續華簪, “其然后佛当成”, 即《大正藏》作“然后作佛”。

西夏文录、对译(第49页第7行~51页第1行)

第49页:7. 練癰綢續謀出蠃舉灯吨8. 耿坚其突急禿荊餅, 瘡鐸^[1]隆耆嘻磁弟9. 磁莎、披
縵策膀綢。續謀出蠃沕蟀^[2], 釐瞭10. 隆耆嘻練癰插腰癰癰, 蝕蝕𪔐祇变、烁

对译: 7. 人道为佛之礼敬二十第8. 今日道场业同大众相与奉为以诸天9. 诸仙龙神八部为
佛于礼拜已竟次应10. 奉为以人道人王一切又父母师长

第50页:1. 坯癰癰謀笏抵綢, 續謀出蠃籃。^[3] 砣漓蒜? 2. 慈繕腰咩, 竅蠃綰癰癰紹伯臂
咩。腰荊3. 瞭, 竅癰癰八笏^[4]。繕腰謀睫𪔐𪔐, 繕腰謀4. 縵𪔐, 簪飭增紋瘡铜臂咩。荊餅订
藻笏5. 抵綢癰籃。瞞其裘铜: 慈笋坚笋唉泪玛6. 蚺勿嘻笏抵增紋瞭落^[5], 龔堡弛綢癰, 焚7.
稊佃瘰籃。龔镁辆嘻繕腰謀笏抵, 涸施8. 謀笏抵。飭庭簪簪^[6], 蝕𪔐紫髡謀笏抵籃。9. 飭庭
簪^[7]嘻祇变残瞪謀笏抵籃。飭魏綢10. 癰窺紱謀笏簪。慈綢廊嘻綢簪簪荂

对译：1. 人民一切于恩报为佛于礼拜应何云矣2. 若国王无则众生一切依附所无王大3. 由故一切安得国王之地上行国王之4. 水饮其余利益具说可不大众自各恩5. 报心起宜契经中言若一日一夜六时6. 苦忍以恩报利益欲者是如等心发慈7. 悲习行应是愿力以国王之恩报施主8. 之恩报又行修念父母养育之恩报当9. 又行修以师长训诲之恩报当又复心10. 运如来之恩念若心至以常念不绝能

第51页:1. 落，藟堡練弛，綈癩笱笱。

对译：1. 者是如人等疾道入得

通译、注释(第49页第7行～51页第1行)

为人道礼敬佛第二十

今日道场同业大众，相与奉为诸天诸仙、龙神八部。礼拜佛已竟，次应奉为人道一切人王，又父母师长、一切人民报恩，应礼拜佛。何以故尔？若无国王，则一切众生无所依附。由大王，故一切得安。行国王地，饮国王水，其余利益不可具说。大众宜各自起报恩心。契经中言：若能一日一夜六时忍苦，欲报恩利益者，应发如是等心，习行慈悲。以是愿力，报国王恩，报施主恩。又当念修行，报父母养育之恩。又当修行，报师长训诲之恩。又复运心念如来恩。若能至心常念不绝者，如是等人，得入道疾。【参见《大正藏》[0955a26～0955b09]】

[1]瘡癩，“相与”，《大正藏》作“相与已得”。

[2]續謀出蟻沕蟀，“佛于礼拜已竟”，即《大正藏》作“礼佛竟”。

[3]藟瞭隆耆嘻練癩插脹癩癩，笱蝕鼓抵变、烁坏癩癩謀笱抵綈，續謀出蟻籃，“次应奉为以人道人王一切，又父母师长人民一切于恩报为，佛于礼拜应”，《大正藏》作“次应奉为人道一切人王礼佛报恩。又为父母师长、一切人民”。

[4]八笱，“安得”，《大正藏》作“得住”。

[5]笱抵增紋瞭落，“恩报利益欲者”，即《大正藏》作“为欲利益奉报恩者”。

[6]庭簪簪，“行修念”，即“念行修”，《大正藏》作“念行道”。

[7]庭簪，“行修”，《大正藏》作“行道”。

西夏文录、对译(第51页第2行～54页第4行)

第51页:2. 嗽^[1]坚其突急禿荊餅，礧續荊綃焚稊嘻3. 笱笱^[2]，藟堡瞪攻^[3]，笱縱笱抵丑。籊弛嗽坚4. 繕脹謀蟻漬，焊菱曬裘^[4]續曬板癩。璽璽5. 瘡罔，拓礧籊脰。繕送聶緝烁坏，癩瞭紹6. 伯。^[5]籊醜緝通豚謀眈八^[6]癩膾丑。臆繡嫉7. 駿，瘡闌煎咩^[7]。京裘籊弢^[8]，翺界嘻膀。籊弛8. 謀瘡酣裘綈白，吞壳曬旺模銅，練弟9. 癩癩唬丑。繕脹藟堡翻硃^[9]搓，砣漓订藻10. 出蟻嘻抵籊輻^[10]？瘡癩綈廊，糺糺綈豎，隆

对译：2. 今日道场业同大众诸佛大圣慈悲以3. 时时此如教示恩知恩报令我等今日4. 国王之仰赖其末法中佛法显兴种种5. 供养宝财不惜国士臣吏人民德依6. 归附又复家出人之安宁道行令行住坐7. 卧皆灾难非凡间不预唯善以奖我等8. 之皆死生中速出无量法门闻说人天9. 正路开令国王是如恩有何云自各10. 礼拜以报不回相与心至忧思心等

第52页:1. 耆嘻繕脹綈，融稊荊焚稊钝謀瞭廊。2. 殺备藟酚續！殺备桥菓萇汕續！3. 殺备菓叫續！殺备礧慈續！4. 殺备藟瞭縱續！殺备娇癩籊續！5. 殺备荊荊墅續！殺备荊^[11]妄續！6. 殺备慈入續！殺备娇荊咄續！7. 殺备藟咩續！殺备忌緘續！8. 殺备聚荊續！殺备墅籊續！9. 殺备界盍庭續！殺备籊霹續！10. 殺备荊迈續！殺备癩曬續！

对译：1. 奉为以国王为世间大慈悲主之依归2. [南无][弥勒]佛[南无][释迦牟尼]佛3. [南无][伽叶]佛[南无]意净佛4. [南无]次第知佛[南无]威德猛佛5. [南无]大光明佛[南无]光耀佛6. [南无]净藏佛[南无]威分别佛7. [南无]损无佛[南无]密日佛8. [南无]月光佛[南无]

明持佛9. [南无]善寂行佛[南无]不动佛10. [南无]大请佛[南无]德法佛

第53页:1. 殺备册踩腰續! 殺备隴白續! 2. 殺备蝗蛙續! 殺备键廖續! 3. 殺备拓册續! 殺备较界續! 4. 殺备拓较續! 殺备膳瑞續! 5. 殺备繕册續! 6. 殺备竈碣咩蟪论! 殺备融競蜚蟪论! 7. 飭魏藹堡裡粮且稗稗纒戊拓瘞瘞謀8. 瞭廊。镁焚稔辆嘻瘡鏢^[12]梁省。镁罐窺9. 猜索彝硯紐緡^[13], 嚮娇蠓藎, 腰腔紹箭, 膳10. 肇篠纒, 焚篙^[15]碣咩, 盼搓綢譴^[16], 蟪论蛙瞪,

对译: 1. [南无]庄严王佛[南无]高出佛2. [南无]炎炽佛[南无]华德佛3. [南无]宝严佛[南无]上善佛4. [南无]宝上佛[南无]慧利佛5. [南无]土严佛6. [南无]身边无菩萨[南无]世音观菩萨7. 又复是如十方虚空界尽三宝一切之8. 依归愿慈悲力以相与摄受愿今现9. 皇帝圣寿福长天威远振王基永固慧10. 命无穷慈恩际无识有心向菩萨盛化

第54页:1. 嚮硯氤艱。淮筊泪繫坚唉堅泊, 淮歛咩2. 撩铜渡篠纒。葉订半笏, 泪彝温岑。涅緹3. 瘡窺, 簾瞭窺笏^[17]。焚稔融藎^[18], 篙泪瘡維, 礪4. 庭綢蕤, 廖筊肅氨^[19]。

对译: 1. 天人赞仰四等六度日夜明增四碍无2. 辩说乐无尽八自在得六神通具[三昧]3. 总持念应现得慈悲世护恩六道遍万4. 行早圆正等觉成

通译、注释(第51页第2行~54页第4行)

今日道场同业大众, 诸佛大圣时时慈悲, 教示如此, 令知恩报恩。我等今日仰赖国王, 其末法中兴显佛法。种种供养, 不惜财宝, 国土臣吏人民, 依德归附。又复令出家之人, 安宁行道, 行住坐卧, 皆无灾难。凡间不预, 唯奖以善, 皆令我等速出生死, 阐说无量法门, 开人天正路。国王有如此恩, 岂得不各自礼拜回报? 相与至心, 忧思心等, 奉为国王, 归依世间大慈悲主。

南无弥勒佛! 南无释迦牟尼佛! 南无迦叶佛! 南无净意佛! 南无知次第佛! 南无猛威德佛! 南无大光明佛! 南无光曜佛! 南无净藏佛! 南无分别威佛! 南无无损佛! 南无密日佛! 南无月光佛! 南无持明佛! 南无善寂行佛! 南无不动佛! 南无大请佛! 南无德法佛! 南无庄严王佛! 南无高出佛! 南无炎炽佛! 南无华德佛! 南无宝严佛! 南无上善佛! 南无宝上佛! 南无利慧佛! 南无严土佛! 南无无边身菩萨! 南无观世音菩萨!

又复归命如是十方尽虚空界一切三宝。愿以慈悲力相与摄受。愿现今皇帝圣寿福长, 天威振远, 王基永固, 慧命无穷, 慈恩无际, 有识向心, 菩萨盛化, 天人赞仰。四等六度, 日夜增明; 四无碍辩, 乐说无尽。得八自在, 具六神通。三昧总持, 应念现得。慈悲护世, 恩遍六道。万行早圆, 成正等觉。【参见《大正藏》[0955b10~0955c10]】

[1] 瞰“今”上,《大正藏》所用底本丽藏本、日本东京增上寺报恩藏本作“奉为国王礼拜佛第一”, 不见于其他本。

[2] 焚稔嘻咩咩,“慈悲以时时”,《大正藏》作“慈恩开诱”。

[3] 藹堡瞪攻,“此如教示”,《大正藏》作“殷懃如此”。

[4] 焊菱曬裘,“其末法中”,《大正藏》作“于末世中”。

[5] 繕送聶緝烁坯, 廖瞭紹伯,“国土臣吏人民, 德依归附”,《大正藏》作“率土臣民, 望风归附”。送(士), 底本误作“伺”。

[6] 眈八,“安宁”,《大正藏》作“安身”。

[7] 瘡阌煎咩,“皆灾难无”,《大正藏》作“初无留难”。

[8] 京裘篠笏,“凡间不预”,《大正藏》作“凡百不预”。

[9] 翻殊,“恩”,《大正藏》作“恩德”。

[10] 砣漓订藻出蟻嘻抵篠輻,“何云自各礼拜以报不回”,《大正藏》作“岂得不人人礼拜奉报”。

[11] 菽,“光”,《大正藏》作“日光”。

[12]瘡瘻，“相与”，《大正藏》作“同加”。

[13]𤑔𤑔𤑔猜索𤑔𤑔𤑔， “愿今现皇帝圣寿福长”，《大正藏》作“愿当今皇帝（旧云大梁皇帝）圣体康御”。

[15]焚篙，“慈恩”，即《大正藏》作“慈霑”。

[16]網譴，“心向”，即《大正藏》作“归心”。

[17]窺笏，“现得”，《大正藏》作“现前”。

[18]融蘆，即“护世”，《大正藏》作“即世”。

[19]𤑔𤑔𤑔𤑔，即“成正等觉”，《大正藏》作“速登正觉”。

（作者通讯地址：宁夏大学西夏学研究院 银川 750021）